



زین قذاری که به بنگاله می رود

خوز نامه

شکر گلشن شوند بهر طویان هند



دانشگاه شهید چمران اهواز

خبر نامه پانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی

۲۸ بهمن تا ۷ اسفند ماه ۱۳۹۹

شماره نهم

انجمن ترویج زبان و ادب فارسی ایران

نشست دوازدهم: گروه استاد دکتر تقی پورنامداریان

موضوع: نقد ادبی

چهارشنبه ۶ اسفند ساعت ۹ تا ۱۰:۳۰



استاد دکتر تقی پورنامداریان (۱۳۲۰ ه.ش همدان) استاد ادبیات فارسی پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی است. استاد پورنامداریان در حوزه‌های مختلف نقد ادبی، ادبیات غنایی؛ عرفان، حافظ، مولوی و عطار و ...، تصحیح نسخ خطی و فرهنگ‌نویسی آثار ماندگاری دارد.

سفر در مه (تأملی در شعر احمد شاملو)، سایه آفتاب (ساختارشکنی در شعر مولوی)، رمز و داستان‌های رمزی در ادب فارسی، گمشده لب دریا و ... از جمله آثار مشهور اوست.

گردد، این مهم درجایی جز دانشگاه نمی‌تواند اتفاق افتد.

دکتر رنجبر در پایان از ۳ مدخل و مبنا سخن گفت که تألیف درس‌نامه در حوزه نقد معمولاً بر اساس آن‌ها صورت می‌گیرد:

- ۱- نشان دادن بستر تاریخی پدیدآمدن نظریه
- ۲- اصول و مفروضات بنیادین نظریه به همراه توضیح اصطلاحات و مفاهیم اصلی
- ۳- کاربرست نظریه در متون آشنای خوانندگان

سخنران اول: دکتر محمود رنجبر دانشیار دانشگاه گیلان

«متن، مفهوم و روش، نگاهی به
درسنامه نظریه و نقد ادبی نوشته
حسین پاینده»

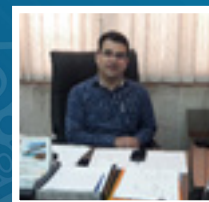
این سخنرانی حاصل پژوهش مشترکی است از دکتر محمود رنجبر، دانشیار دانشگاه گیلان و محدثه ملکی، دانشجوی دوره کارشناسی ارشد نظریه و نقد ادبی این دانشگاه.

دکتر رنجبر در آغاز سخن، اهتمام به نظریه‌های میان‌رشته‌ای را راه تازه‌ای برای شناخت لایه‌های درهم‌تنیده ادبیات دانست. وی مجامع علمی و ادبی را نیازمند کتاب‌هایی منسجم در شناخت نظریه‌ها و نقد عملی دانست.

دکتر رنجبر در ادامه، تبیین و توصیف کتاب نظریه و نقد ادبی دکتر پاینده و پرداختن به جنبه‌های مثبت آن را موضوع سخنرانی خود اعلام کرد و روش کار نویسنده را بر مبنای ۱۰ اصل کلی تبیین کرد.

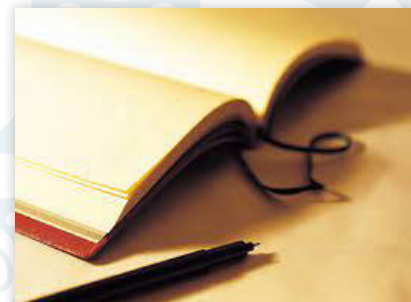
وی تنها یک نکته را در این کتاب محل نقد دانست: نویسنده در این کتاب از «فرمالیسم روسی» نام نبرده و به ذکر «فرمالیسم» و «صورت‌گرایی» بسنده کرده است؛ در واقع دکتر پاینده در اثر خویش نقد نو آمریکایی و انگلیسی را به جای فرمالیسم روسی آورده است. دکتر رنجبر بر این نکته تأکید کرد که اگر قرار است نقد به معنای واقعی خود معرفی شود و بررسی

دبیر نشست: دکتر قدرت قاسمی‌پور دانشیار گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه شهید چمران اهواز



دکتر قاسمی‌پور نخست ضمن بزرگداشت مقام علمی استاد تقی پورنامداریان، افزود: استاد پورنامداریان از جمله بزرگانی است که نقد ادبی و نقد عملی را همراه با متن ادبی فارسی ملازم کرده و رویکردی عملی و اثرگذار در این حوزه پی‌ریخته است.

دکتر قاسمی‌پور سپس به معرفی سخنرانان پرداخت و نکته‌هایی را درباره موضوع سخنرانی ایشان و در تکمیل آن‌ها گفت. وی بر استفاده از منابع مهم و دست اول در حوزه پژوهش تأکید کرد. دکتر قاسمی‌پور با اشاره به پژوهش‌های نظریه‌محور، لزوم پرهیز از نظریه‌زدگی و فروافتادن در گیرودار اصطلاحات و واژگان تخصصی این نظریه‌ها را یادآوری نمود.



سخنران دوم: حامد توکلی دانشجوی دوره دکتری دانشگاه شهید چمران اهواز

«بررسی عناصر بدن‌مندانه در نظام
فکری خیام»

این سخنرانی حاصل پژوهش مشترکی است از دکتر منوچهر جوکار؛ دانشیار دانشگاه شهید چمران اهواز و حامد توکلی، دانشجوی دوره دکتری این دانشگاه. توکلی در آغاز سخن، درباره موضوع



زین تقدیری که به بنگاله می رود

خوز نامه

شکرگشای شونبه طویان هنر



دانشگاه شهید چمران اهواز

خبرنامه پانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی

۲۸ بهمن تا ۷ اسفند ماه ۱۳۹۹

شماره نهم

انجمن ترویج زبان و ادب فارسی ایران

تدوین دارد.
از آثار استاد ملا احمد می توان به یاد یار مهربان، خلاقیت فرخی سیستانی و جریان بازگشت ادبی در ایران و روس قرن ۱۸-۱۹ اشاره کرد. او صاحب مقالاتی چون «رمزگشایی از رفتارهای غیرکلامی در داستان روی ماه خداوند را بیوس»، «نماد و خاستگاه آن در شعر نیما یوشیج» و «رودکی شاعر بزرگ بشردوست» است.

در این نشست متأسفانه به علت مشکل نرم افزاری مخاطبان توفیق برخورداری از سخنرانی ایشان را نیافتند. دبیر نشست، دکتر قاسمی پور ضمن عرض پوزش از محضر استاد ملا احمد و همراهان گردهمایی پانزدهم، علاقه مندان را به خواندن مقاله ایشان در مجلات اختصاص یافته به مقالات پانزدهمین گردهمایی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی فراخواند.

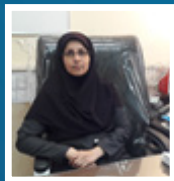
سخنرانی خود گفت: در این پژوهش کوشش شده با تمرکز بر عناصر بدن گرا در اشعار خیام و تبیین آن ها، خیام به عنوان شاعری مادی گرا معرفی شود و نه عارف؛ خیام معتقد است که بدن در جهانی دیگر هیچ است و اکنون باید از آن استفاده شود وگرنه نابود می شود.

وی در ادامه از دیگر ویژگی های شعر خیام، به مرگ آگاهی و استفاده بسیار از استعاره کوزه در رباعیات شاعر اشاره کرد و آن را تحلیل نمود.



نشست سیزدهم: گروه استاد بدیع الزمان فروزانفر موضوع نشست: زبان فارسی و کارکردهای آن چهارشنبه ۶ اسفند ساعت ۱۰:۳۰ تا ۱۲

محمد حسین بشرویه ای شناخته شده به نام بدیع الزمان فروزانفر (۱۲۷۶ بشرویه-۱۳۴۹.ش)، ادیب، نویسنده، مترجم، سراینده و از مولوی پژوهان بزرگ، مدرس برجسته دانشگاه در رشته زبان و ادبیات فارسی بود.
از تألیفات وی می توان به سخن و سخنوران و شرح مثنوی شریف اشاره کرد و از تصحیحات سنجیده وی، فیه مافیه مولانا، معارف بهاءولد و کلیات شمس اثر مولانا قابل ذکر است.



دبیر نشست: دکتر فاطمه احمدی نسب استادیار گروه زبان و ادبیات انگلیسی دانشگاه شهید چمران اهواز

دبیر نشست نخست از مقام علمی و آثار استاد فروزانفر سخن گفت و سپس به معرفی سخنرانان و موضوع سخنرانی ایشان پرداخت.

سخنران اول: محمد خسروی شکیب دانشیار دانشگاه لرستان

«نقد و بررسی دلایل تضعیف جایگاه زبان و ادبیات فارسی در جامعه امروزی»
دکتر خسروی شکیب در آغاز سخنرانی خود ضمن اشاره به عواملی که سبب می شوند ادبیات در جامعه تضعیف شود، بر دو عامل مهم انگشت نهاد: نخست فقدان جلوه های بصری و سمعی، که هنرهای دیگر از آن برخوردارند؛ دوم، عوامل اقتصادی.
حاصل بحث سخنران این بود: ادبیات برای این که بتواند جایی در جامعه باز کند، ناگزیر است از جلوه های بصری و سمعی استفاده کند.

سخنران سوم: دکتر امید وحدانی فر استادیار دانشگاه بجنورد

«عناصر روایی زمان در رمان آداب دنیا براساس نظریه ژرار ژنت»
دکتر وحدانی فر در پژوهش خود، عنصر زمان را از جنبه های مختلف در سه حوزه بررسی کرد: حوزه آینده نگری؛ که برخلاف گذشته، حوادثی را بیان می کند که در زمان آینده رخ می دهد؛ حوزه تداوم که مقوله اصلی مرتبط با مدت زمان و استراتژی درون متنی در حیطه ساعت، روز، ماه و سال بر مبنای خط و صفحه است؛ و حوزه حذف که برای استراحت دادن به زمان، هنگامی را نشان می دهد که زمانی از حادثه می گذرد.

سخنران چهارم: دکتر میرزا ملا احمد استاد آکادمی علوم تاجیکستان



«روش های شناخت رباعیات اصیل عمر خیام»
دکتر میرزا ملا احمد، استاد تاجیک زبان و ادبیات فارسی است؛ وی در آستانه هزار و یکصد و پنجاهمین سالگرد رودکی جلدهای سوم و چهارم دانشنامه رودکی را در دست



زین تقدیری که به بنگاله می رود

خوز نامه

شکر گلشن شون بهر طویان هند



خبر نامه پانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی

شماره نهم

۲۸ بهمن تا ۷ اسفند ماه ۱۳۹۹

دانشگاه شهید چمران اهواز

سخنران چهارم: الهام میزبان

دانشجوی دوره کارشناسی ارشد زبان شناسی همگانی دانشگاه فردوسی مشهد

«انگیزه های خروج بند موصولی در سفرنامه های فارسی؛ بررسی موردی کارنامه سفر به چین»

این سخنرانی حاصل پژوهش مشترکی است از الهام میزبان، دانشجوی دوره کارشناسی ارشد زبان شناسی همگانی دانشگاه فردوسی مشهد و علی علیزاده، دانشیار زبان شناسی دانشگاه فردوسی مشهد. میزبان در آغاز به موضوع پژوهش خود، بررسی و خروج بند موصولی از جمله اشاره کرد؛ پیکره متنی او در این پژوهش کتاب کارنامه سفر به چین دکتر اسلامی ندوشن بوده است. وی با بررسی های خود نشان داد که خروج بند موصولی در این اثر تقریباً دو برابر آثار دیگر است. میزبان این خروج را با بررسی فعل ربطی و فعل غیر ربطی نشان داد. دبیر نشست، دکتر احمدی نسب این مطالعه پیکره بنیاد و نظریه بنیاد را از اهمیت بسزایی برخوردار دانست.

سخنران دوم: اسماعیل علی پور

دانش آموخته دوره دکتری زبان و ادبیات فارسی

«کارکردهای زبان فارسی در دولت های معاصر گورکانی»

دکتر علی پور نخست به جایگاه ادبیات فارسی در حکومت گورکانی اشاره کرد؛ حکومتی در هند که مقارن بود با حکومت صفوی در ایران و عثمانی در آسیای صغیر. وی برخورد های ایدئولوژیک و روابط خصمانه دولت های صفوی و عثمانی را عواملی دانست که سبب شدند تعداد زیادی از شعرا و ادبای فارسی زبان به سمت هند مهاجرت کنند و به دربار گورکانی بپیوندند. دکتر علی پور، گورکانیان را با وجود این که سنی بودند، به علت داشتن خوی تسامح و تساهل حامیان بهتری برای زبان فارسی دانست؛ ارتباط زمینی که از طریق هند به ایران میسر بود نیز عامل دیگری بود که سخنران آن را در مهاجرت شاعران شیعه به دربار گورکانیان مؤثر دانست.

سخنران سوم: سید احمد رضا مجرد

مدرس دانشگاه نبی اکرم تبریز

«مدرسان زبان و ادبیات فارسی و کشف و هدایت استعداد های ادبی دانشجویان»

دکتر مجرد در سخنرانی خود به اهمیت درس فارسی عمومی و نقش پررنگ و مهم مدرسین این درس اشاره کرد. وی افزود: مدرسین این درس با استعدادیابی و شناسایی دانشجویانی که توانایی ورود به رشته زبان و ادب فارسی را دارند و قادرند در مقاطع تکمیلی و حوزه پژوهش، فعالیت کنند، می توانند گام مؤثری در این حوزه بردارند. دکتر مجرد به حساس بودن این درس و انتخاب درست متون آن تاکید ورزید و کلاس های جذاب درس فارسی عمومی را محمل مناسبی برای کشف و هدایت استعداد ادبی دانشجویان ارزیابی کرد.

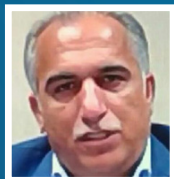


نشست چهاردهم: گروه استاد دکتر پرویز خانلری

موضوع: زبان و فرهنگ

چهارشنبه ۶ اسفند ۹۹ ساعت ۱۵ تا ۱۶:۳۰

استاد دکتر پرویز خانلری (۱۲۹۲-۱۳۶۹.ش) نویسنده، ادیب، زبان شناس، شاعر و محقق برجسته معاصر است. ایشان به مدت دو سال در دانشگاه سوربن پاریس در رشته فونتیک (آواشناسی) به تحصیل پرداخت. استاد خانلری اولین ایرانی محصل در این رشته و نخستین کسی است که زبان شناسی را در سال ۱۳۴۳ در مدارس رواج داد. از دکتر خانلری آثار متعددی در حوزه دستور زبان فارسی، وزن شعر فارسی، تصحیح متن، ترجمه و ... باقی مانده است. تاریخ زبان فارسی (در سه جلد)، تصحیح دیوان حافظ، تصحیح سمک عیار (در پنج جلد) و دستور زبان فارسی از جمله آثار ماندگار اوست. از کارهای ارزشمند دکتر خانلری، انتشار مجله سخن از سال ۱۳۲۲ تا ۱۳۵۷.ش بود. این مجله وزین و پیشرو با بیش از سه دهه فعالیت، نقش بسزایی در جهت گیری ادبیات فارسی در دوره معاصر داشت.



دبیر نشست: اسماعیل عبدی مکنون

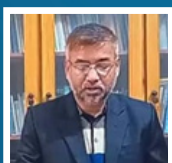
مدرس دانشگاه فرهنگیان اهواز

دبیر نشست چهاردهم، اسماعیل عبدی مکنون در آغاز به معرفی و بزرگداشت استاد دکتر نائل خانلری پرداخت و سپس درباره ارتباط زبان و فرهنگ سخن گفت. او در ادامه سخنرانان نشست را معرفی نمود و به موضوع مقالات ایشان اشاره کرد.



سخنران سوم: پروفسور سیده فلیحه زهرا کاظمی
رئیس گروه زبان و ادبیات فارسی دانشگاه ال. سی.
بانوان لاهور، پاکستان

«زمینه فتح گجرات، سیمای اوضاع سیاسی و ادبی عهد اکبر پادشاه»
دبیر نشست چهاردهم، دکتر عبدی مکوند، ضمن معرفی سخنران دوم و اشاره به مقاله ایشان، از این که دبیرخانه گردهمایی پانزدهم ویدیوی سخنرانی را دریافت نکرده، اظهار تأسف کرد و از محضر مخاطبان جلسه پوزش خواست. دکتر عبدی مکوند علاقه‌مندان را به مطالعه مقاله دکتر کاظمی در مجموعه مقالات پانزدهمین گردهمایی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی فراخواند.



سخنران چهارم: دکتر محمود ابوالهاشم
استاد گروه زبان و ادبیات فارسی، دانشکده علوم
انسانی، دانشگاه چیتاگانگ بنگلادش

«بررسی گزارش وضعیت کنونی آموزش زبان و ادبیات فارسی در بنگلادش»
دکتر ابوالهاشم نخست به قدرت زبان فارسی و تمدن ایرانی اشاره کرد. او سپس به شیوه آموزش زبان فارسی در بنگلادش پرداخت. بررسی کیفی و کمی استادان، پژوهشگران و دانشجویان رشته زبان و ادبیات فارسی بخش دیگری از بحث این سخنران بود. دکتر ابوالهاشم در ادامه از آموزش زبان فارسی در مدرسه سخن گفت و تغییراتی را که به مرور زمان در بنگلادش رخ داده، عاملی مؤثر در به حاشیه رانده شدن یک زبان و جایگزین شدن زبان دیگر دانست. وی در پایان ضمن معرفی مراکز آموزش زبان و ادبیات فارسی در بنگلادش، چه دولتی و چه آزاد، از مشکل دسترسی به متون فارسی سخن گفت.



آغاز نیمسال تحصیلی گروه زبان و ادبیات فارسی. بنگلادش

سخنران اول: دکتر فرشید نادری
استادیار گروه تاریخ دانشگاه شهید
چمران اهواز

«معرفی کتاب راهنمای زبان پارسی»
دکتر نادری در آغاز سخنرانی خود به دوره‌های چاپ این کتاب و تغییراتی که در آن صورت گرفته، پرداخت. وی سپس به معرفی فصل‌های کتاب پرداخت و از مزایای آن سخن گفت. دکتر نادری در بخش دوم سخن خود، به کاستی‌های کتاب راهنمای زبان پارسی اشاره کرد و پیشنهادهایی برای بهبود آن مطرح نمود.

سخنران دوم: زهرا پیله‌وران
دانشجوی دوره کارشناسی ارشد
فرهنگ و زبان‌های باستانی

«گیسوری، جادوی مو»
این سخنرانی حاصل پژوهش مشترکی است از زهرا پیله‌وران؛ دانشجوی دوره کارشناسی ارشد فرهنگ و زبان‌های باستانی و دکتر معصومه باقری حسن‌کیاده؛ استادیار فرهنگ و زبان‌های باستانی، دانشگاه شهید باهنر کرمان.

سخنران دوم این نشست، نخست به ارتباط گیسو و نیروی باروری بانوان، موی بلند در داستان‌های پهلوانی و عاشقانه، موی بلند ایزدان اساطیری و آیین‌های مذهبی، گیسو بریدن و گیسو سوزاندن، گشاده‌مویی و آشفته‌خویی پرداخت.

وی در ادامه از جادویی سخن گفت که پیشینیان ما معتقد بودند در ناخن و موی وجود دارد؛ پیله‌وران سپس به علل به وجود آمدن آن اشاره کرد. بخش دیگری از این سخنرانی به تبیین چگونگی نفوذ این اعتقاد به زندگی نسبتاً مدرن و نیز ادیان اختصاص یافت. سخنران دوم این نشست در بخش پایانی شخصیت‌های معروف در ادیان و اسطوره‌ها را مورد توجه قرار داد که صاحب موی بلند بوده‌اند.



زین قذاری که به بنگاله می رود

خوز نامه

شکر گلشن شوندر طویان هند



دانشگاه شهید چمران اهواز

خبر نامه پانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی

۲۸ بهمن تا ۷ اسفند ماه ۱۳۹۹

شماره نهم

انجمن ترویج زبان و ادب فارسی ایران

نشست پانزدهم: گروه استاد سعید نفیسی

موضوع: مطالعات ترجمه و آسیب شناسی آن

چهارشنبه ۶ اسفند ساعت ۱۶:۳۰ تا ۱۸



استاد سعید نفیسی (۱۲۷۴-۱۳۴۵.ش) پژوهشگر ادبیات فارسی، تاریخ نگار، نویسنده، شاعر و مترجم برجسته معاصر است. استاد نفیسی از معماران نثر دانشگاهی محسوب می شود. از ایشان آثار متعددی در حوزه های مختلف منتشر شده است. تاریخ نظم و نثر فارسی، احوال و اشعار رودکی (سه جلد)، تاریخ ادبیات روسی، در پیرامون تاریخ بیهقی، پوشکین و تصحیح و ترجمه و تألیف ده ها اثر و صدها مقاله حاصل عمر پربار اوست.

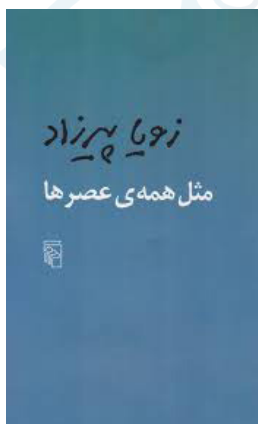
سخنران دوم: نیکو قاسمی اصفهانی

دانشجوی دوره دکتری ادبیات

تطبیقی دانشگاه تهران

«بررسی ترجمه فرانسوی داستان مثل همه عصرها براساس نظریه گرایش های تغییردهنده»

قاسمی نخست با استناد به این سخن کریستف بالایی که «ترجمه نباید بوی ترجمه دهد» و وظیفه مترجم را چنین تبیین کرد: «مترجم وظیفه دارد به شیوه ای متن را ارائه دهد که علاوه بر انتقال ساختار مفهوم متن، به غایت آن آسیبی وارد نشود و همان تأثیر متن اولیه را داشته باشد». وی در ادامه با برشمردن ۱۳ گرایش تغییردهنده در ترجمه فرانسوی داستان مثل همه عصرها، خاطرنشان کرد که با وجود اشراف کامل مترجم به متن، اختلاف های موجود، ناشی از ناآشنا بودن مترجم به سبک نویسندگی خانم پیرزاد است.



سخنران اول: فاطمه آقایی

دانشجوی دوره کارشناسی ارشد

زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه تبریز

«آسیب شناسی ترجمه آثار ادبی متأخر فارسی به فرانسه؛ مطالعه موردی ترجمه آثار زویا پیرزاد توسط کریستف بالایی» این سخنرانی حاصل پژوهش مشترکی است از فاطمه آقایی، دانشجوی دوره کارشناسی ارشد زبان و ادبیات فرانسه دانشگاه تبریز و دکتر مینا دارابی امین، استادیار زبان و ادبیات فرانسه این دانشگاه. آقایی نخست ترجمه را به عنوان راهی برای مشخص کردن تفاوت های زبانی و نه صرفاً انتقال واژگان، مورد توجه قرار داد. او افزود: ترجمه وسیله ای است برای بیان دوباره پیام در زبان مبدأ به نزدیک ترین شکل در زبان مقصد. آقایی ضمن برشمردن چهار روش آنتوان برمن، سادگی، عامه پسندی و دغدغه مشترک را از علل محبوبیت داستان های خانم زویا پیرزاد دانست. وی در پایان بر نقش مترجم به عنوان پلی میان زبان مبدأ و مقصد تأکید کرد.



کریستف بالایی

دبیر نشست: دکتر عباس امام

استادیار گروه زبان و ادبیات انگلیسی

دانشگاه شهید چمران اهواز



دکتر امام در ابتدای برنامه علت نام گذاری این نشست را به نام نامی استاد نفیسی، خدمات شایان ایشان به زبان فارسی و فعالیت دیرپا در حوزه ترجمه دانست. وی از توجه به نقد ترجمه از حدود پنج دهه قبل سخن گفت و نقش نشریه های مختلف دانشگاهی و غیر دانشگاهی را در این حوزه مؤثر دانست. دکتر امام سپس سخنرانان این نشست را معرفی نمود و به عناوین آنها اشاره کرد.



زین قدیاری که به بنگاله می رود

خوز نامه

شکرگشنگ شوندره طویان هند



دانشگاه شهید چمران اهواز

خبرنامه پانزدهمین گردهمایی بین المللی انجمن ترویج زبان و ادب فارسی

۲۸ بهمن تا ۷ اسفند ماه ۱۳۹۹

شماره نهم

سخنران چهارم: دکتر شیرین رزمجو بختیاری استادیار دانشگاه ارومیه

«بررسی تصحیح و ترجمه ابیاتی از مولوی در ترجمه‌های نیکلسون و آربری»
این سخنرانی حاصل پژوهش مشترکی است از دکتر الهام خلیلی جهرمی،
استادیار دانشگاه شیراز و دکتر شیرین رزمجو بختیاری، استادیار دانشگاه
ارومیه.

دکتر رزمجو نخست به نقد و بررسی ترجمه‌های ابیاتی از اشعار مولانا در
ترجمه‌های رینولد نیکلسون و نیز آرتور آربری پرداخت. وی ضمن تأکید بر
دشواری‌های ذاتی ترجمه شعر و نیز تأیید و تحسین تلاش‌های ترجمه‌ای
این دو مترجم، به نمونه‌هایی از کاستی در ترجمه‌های انگلیسی آنان از اشعار
مولانا اشاره کرد؛ کاستی‌هایی که ناشی از درک نادرست واژگان فارسی و یا
درک نادرست ارتباط نحوی بین کلمات درون مصرع‌ها و ابیات بوده است.



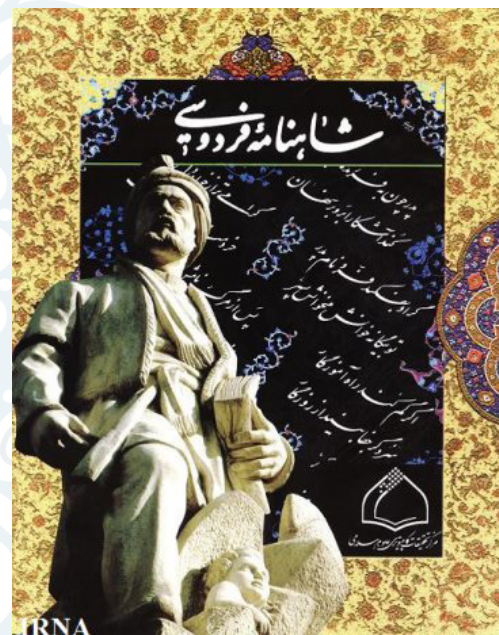
دبیر نشست پانزدهم، دکتر
عباس امام، در پایان ضمن تقدیر
از مستشرقانی نظیر نیکلسون و
آربری، که از خادمان پیشرو زبان
و ادبیات فارسی محسوب می‌شوند،
بر اهمیت نقدهای عالمانه، منصفانه
و ساختارمند در حوزه ترجمه تأکید
کرد و آن را در پالایش ترجمه زبان
فارسی به زبان‌های دیگر مؤثر
دانست.



سخنران سوم: استاد نومادی بارتایا

رئیس بخش شرق‌شناسی و
ایران‌شناسی دانشکده علوم انسانی
دانشگاه دولتی اکاکی تسرتلی، شهر
کوتایسی، گرجستان

«بررسی ترجمه‌های گرجی شاهنامه
فردوسی»
دبیر نشست، دکتر امام، ضمن
معرفی استاد بارتایا و اشاره به مقاله
ایشان، از این که دبیرخانه همایش
موفق به دریافت ویدیوی سخنرانی
ایشان نشده، اظهار تأسف کرد و
مخاطبان گردهمایی پانزدهم را به
مطالعه مقاله ایشان در مجموعه
مقالات پانزدهمین گردهمایی انجمن
ترویج زبان و ادب فارسی فراخواند.



هیئت تحریریه:

سرمدیر: دکتر زهرا نصیری شیراز

اعضا: ابتسام منصوری، مریم احمدی

مریم صادق‌نژاد، عاطفه شفیعی‌نسب



www.aparat.com/chamran_university



<https://sadrahamayesh.ir/tr>



anjoman.tarvij.khuzestan



دانشگاه شهید چمران اهواز



انجمن ترویج زبان و ادب فارسی ایران



CHARLES
UNIVERSITY



پایگاه استادی علوم و فناوری



مرکز منطقه‌ای اطلاع‌رسانی علوم و فناوری



معاونت علمی فناوری



جمهوری اسلامی ایران